Chrissoula Jemanakis

EN/DE into Greek translator, reviewer & localization QA specialist

Precise Greek that reads naturally. Clear terminology. Natural Greek.

AT A GLANCE

- Freelance translator since 2001.
- English into Greek and German into Greek as primary working languages.
- Native Greek; based in Chania, Crete.
- Agency-focused: terminology, review and localization QA.
- Japanese studies and earlier JP>EL experience as additional language background.

SERVICES

- Translation
- Review, editing and proofreading
- Post-editing / AI or MT review
- Localization QA and in-context checks
- Transcreation and marketing adaptation
- Terminology consistency and glossary work
- SEO-aware language support where relevant

CONTACT

chrijema@cjtranslations.gr
www.cjtranslations.gr

Full CV, detailed project history and references available on request.

PROFESSIONAL PROFILE

I work with translation agencies, localization teams, and individual clients, translating German and English into Greek. My work is focused on specialized, terminology-sensitive content, where accuracy, register, and natural Greek matter.

EXPERIENCE AND COLLABORATION

Active as a freelance translator since 2001, with collaboration across translation agencies, public institutions and private-sector clients. Earlier relevant experience includes German and English tuition, Japanese-language tuition for JLPT levels N5-N2, translation-tool training, and a placement involving European/technical texts and IT/multimedia glossary compilation.

References available upon request.

SPECIALIZED FIELDS

Software localization; IT and technology; mechanical engineering; civil engineering and industry; automotive and technical documentation; medical equipment and medical texts; legal, EU institutional and financial translation; game industry; publications on local cuisine, diet and history; art and history of art.

EDUCATION & CREDENTIALS

- MA Translation - University of Surrey
  Technical translation, technical writing, specialized translation and terminography; Onassis Foundation scholarship holder.
- BA English Language & Literature - National and Kapodistrian University of Athens
  Linguistics specialization; honours degree.
- German translation diploma - Goethe-Institut / LMU Munich
  Specialized German-Greek and Greek-German translation; legal, economic and EU content.
- Language qualifications
  Grosses Deutsches Sprachdiplom, Kleines Sprachdiplom, Mittelstufe; Cambridge Proficiency in English (CPE).
- Japanese background
  ICU Mitaka Intensive Summer School, Japan Study Tour 2006 and Japanese proficiency certificates Levels 2, 3 and 4.
- Membership & IT literacy
  Member, PEM - Panhellenic Association of Translators; computer literacy / office automation certificate.

TOOLS AND DELIVERY APPROACH

CAT and QA environment: Trados Studio, memoQ, Phrase/Memsource, Transit NXT, Wordfast Pro, Across and Xbench.

Delivery approach: source review, terminology alignment, bilingual checking, consistency pass and formatting review. QA notes or reports can be provided where useful.